

Приходской Листок

воскресенье 25 мая 2014 dimanche 25 mai 2014

Неделя 6-я по Пасхе, о слепом. Глас 5.

6ème : dimanche de Pâques, de l'aveugle de naissance. Ton 5.

Кондак, глас 4:

Душевными очима ослеплен, / к Тебе, Христе, прихожду, / якоже слепой
от рождения, / покаянием зову Ти: / Ты сущих во тьме Свет пресветлый.

(русская версия):

С поврежденными очами души / я к Тебе, Христе, прихожу / как слепой
от рождения / в покаянии взывая Тебе: /
"Ты – пребывающим во тьме Свет пресветлый!"

Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Деяния святых апостолов

Деян., XVI, 16-34

И было, когда мы шли на место молитвы, встретила нас некая служанка, имевшая духа прорицателя, которая, прорицая, доставляла своим господам большой заработок. Она, следуя за Павлом и за нами, кричала: эти люди – рабы Бога Всевышнего, которые возвещают вам путь спасения. И это она делала много дней. Но Павел, досадую, повернулся и сказал духу: повелеваю тебе именем Иисуса Христа выйти из неё. И он вышел в тот же час. Увидев же господа её, что ушла надежда их заработка, схватили Павла и Силу и потащили на площадь к начальникам, и приведя их к преторам, сказали: эти люди, будучи Иудеями, возмущают наш город и вводят обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять. И толпа также восстала на них, и преторы, сорвав с них одежды, велели бить их палками, и нанеся им много ударов, бросили в тюрьму, приказав тюремщику крепко стеречь их. Он, получив такой приказ, бросил их во внутреннюю тюрьму и ноги их забил в колодки. Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога, и слушали их узники. Но вдруг случилось великое землетрясение, так что поколебались основания тюрьмы. Тотчас отворились все двери, и со всех спали оковы. А тюремщик, проснувшись и увидев, что двери тюрьмы отворены, выхватил меч и хотел себя убить, думая, что узники бежали. Но Павел крикнул громким голосом: не делай себе никакого зла; мы, ведь, все здесь. Потребовав огня, он вбежал и в трепете пал перед Павлом и Силой на землю, и, выведя их вон, сказал: господа мои, что мне делать, чтобы спастись? Они же сказали: уверуй в Господа Иисуса и будешь спасен ты и дом твой. И проповедали ему слово Господне и всем, кто в доме его. И взяв их в тот же час ночи, он омыл им раны от побоев, и тотчас был крещен сам и все домашние его, и приведя их в дом, предложил трапезу и возрадовался всем домом тому, что уверовал в Бога.

Кондак, тон 4 л'aveugle de naissance

Les yeux de mon âme étant aveugles, / je viens à toi, ô Christ, comme l'aveugle
de naissance, / et avec repentir je te clame : / Tu es la Lumière //
qui resplendit sur ceux qui sont dans les ténèbres.

От Иоанна святое Благовествование

Ин., IX, 1-38

В то время Иисус увидел человека слепого от рождения. И спросили Его ученики Его, говоря: Равви, кто согрешил: он или родители его, что слепым родился? Ответил Иисус: ни он не согрешил, ни родители его, но это для того, чтобы явлены были дела Божий на нем. Нам надо делать дела Пославшего Меня, доколе есть день: приходит ночь, когда никто не может делать. Пока Я в мире, Я свет миру. Сказав это, Он плюнул на землю, сделал смесь из слюны и помазал ему смесью глаза, и сказал ему: иди, умойся в водоёме Силоам (что значит в переводе: Посланный). Он пошел и умылся, и пришел зрячим. Тут соседи и видевшие его раньше, потому что был он нищий, стали говорить: не тот ли это, кто здесь сидит и просит милостыню? Одни говорили: это он; другие говорили: нет, но похож на него. Он говорил: это я. Сказали ему тогда: как же открылись твои глаза? Он ответил: Человек, называемый Иисус, сделал смесь и помазал мне глаза и сказал мне: иди в Силоам и умойся. Пошел я и, умывшись, прозрел. И сказали ему: где Он? Он говорит: не знаю. Ведут его к фарисеям, этого бывшего слепца. А была суббота в тот день, когда сделал смесь Иисус и открыл ему глаза. Снова начали спрашивать его фарисеи, как он прозрел. Он же сказал им: смесь положил Он мне на глаза, и умылся я, и вижу. Сказали тогда некоторые из фарисеев: не от Бога Этот Человек, потому что субботы не соблюдает. Другие же говорили: как может человек грешный творить такие знамения? И было между ними разделение. Тогда снова говорят слепому: что скажешь о Нем ты, Он ведь открыл тебе глаза? И тот сказал: Он пророк. Не поверили тогда Иудеи о нем, что он был слеп и прозрел, пока не призвали родителей самого прозревшего и не спросили их: ваш это сын, о котором вы говорите, что он родился слепым? Как же он теперь видит? И ответили родители его и сказали: мы знаем, что это наш сын, и что он родился слепым; а как он теперь видит, не знаем, или кто открыл ему глаза, мы не знаем; его спросите, он взрослый, сам о себе скажет. Это сказали родители его, оттого что боялись Иудеев; ибо Иудеи уже согласились между собой: если кто исповедает Его Христом, да будет отлучен от синагоги. Поэтому родители его сказали: он взрослый, его спросите. Итак, призвали человека вторично, того, кто был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник. Он же ответил: грешник ли Он, я не знаю; одно знаю, что слеп был и теперь вижу. Сказали ему: что Он сделал тебе? Как открыл тебе глаза? Он ответил им: я уже сказал вам, и вы не услышали. Почему снова хотите слушать? Не хотите ли и вы сделаться Его учениками? И обругали они его и сказали: ты ученик Того, а мы Моисеевы ученики. Мы знаем, что Моисею говорил Бог, а об Этом мы не знаем, откуда Он. Ответил человек и сказал им: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он открыл мне глаза. Мы знаем, что грешников Бог не слушает: но если кто боится Бога и волю Его творит, того слушает. От века не было слышно, чтобы кто открыл глаза слепорожденному. Если бы не был Он от Бога, не мог бы творить ничего. Ответили они и сказали ему: в грехах ты весь родился, и ты учишь нас? И выгнали его вон. Услышал Иисус, что выгнали его вон, и, найдя его, сказал: веруешь ты в Сына Человеческого? Тот ответил и сказал: а кто Он, Господи, чтобы я уверовал в Него? Сказал ему Иисус: и видел ты Его, и Говорящий с тобою – это Он. И он сказал: верую, Господи, и поклонился Ему.

Textes pour la Liturgie du dimanche :

Lecture des Actes des Apôtres

Ac XVI, 16-34

Un jour, comme nous allions au lieu de la prière, vint à notre rencontre une servante qui avait un esprit de divination, et qui, par ses oracles, procurait un grand profit à ses maîtres. Elle se mit à nous suivre, Paul et nous en criant : « Ces hommes sont les serviteurs du Dieu Très Haut, et ils vous annoncent la voie du salut. » Elle fit cela pendant plusieurs jours. Paul, excédé, se retourna et dit à l'esprit : « Je t'ordonne, au nom de Jésus Christ, de sortir d'elle. » Et il sortit à l'heure même. Les maîtres de la servante, voyant disparaître l'espoir de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas, et les traînèrent sur la place publique devant les magistrats. Ils les présentèrent aux préteurs, en disant : « Ces hommes troublent notre ville ; ce sont des Juifs, qui annoncent des coutumes qu'il ne nous est permis ni de recevoir ni de suivre, à nous qui sommes Romains. » La foule se souleva aussi contre eux, et les préteurs, ayant fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent qu'on les batte de verges. Après qu'on les eut chargés de coups, ils les jetèrent en prison, en recommandant au geôlier de les surveiller de près. Le geôlier, ayant reçu cet ordre, les jeta dans la prison intérieure, et leur mit des entraves aux pieds. Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas priaient et chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les entendaient. Tout à coup il se fit un si grand tremblement de terre, que les fondements de la prison furent ébranlés ; au même instant, toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous les prisonniers furent rompus. Le geôlier se réveilla, et, lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée et allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis. Mais Paul cria d'une voix forte : « Ne te fais point de mal, nous sommes tous ici. » Alors le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra précipitamment, et se jeta tout tremblant aux pieds de Paul et de Silas ; il les fit sortir, et dit : « Mes seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ? » Paul et Silas répondirent : « Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille. » Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. À l'heure même, en pleine nuit, il les prit avec lui, lava leurs plaies, et aussitôt fut baptisé, lui et tous les siens. Les ayant conduits dans sa maison, il leur servit à manger, et il se réjouit avec toute sa famille de ce qu'il avait cru en Dieu.

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean

Jn IX, 1-38

En ce temps-là, Jésus vit, en passant, un homme aveugle de naissance. Ses disciples lui posèrent cette question : « Rabbi, qui a péché pour qu'il soit né aveugle, cet homme ou ses parents ? » Jésus répondit : « Ce n'est pas que lui ou ses parents aient péché ; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. Il faut que je fasse, tant qu'il fait jour, les œuvres de celui qui m'a envoyé ; la nuit vient, où personne ne peut travailler. Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. » Après avoir dit cela, il cracha à terre, et fit de la boue avec sa salive. Puis il appliqua cette boue sur les yeux de l'aveugle, et lui dit : « Va, et lave-toi au réservoir de Siloé (nom qui signifie envoyé). » Il y alla, se lava, et s'en retourna voyant clair. Ses voisins et ceux qui auparavant l'avaient connu comme un mendiant disaient : « N'est-ce pas là celui qui se tenait assis et qui mendiait ? » Les uns disaient :